

Омский филиал
федерального государственного образовательного учреждения
высшего образования
«Высшая школа народных искусств (институт)»

ПЦК «Общие гуманитарные и естественные дисциплины»

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ
ПО ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Омск, 2017 г.

Рецензент: Тимофеева И. В., методист, Бюджетное профессиональное образовательное учреждение Омской области среднего специального образования «Омский строительный колледж»

В данном учебном пособии предлагаются методические указания для самостоятельной работы, предназначенные для студентов всех курсов, обучающихся по направлению «Изобразительное и прикладные виды искусства». Учебное пособие предполагает знакомство студентов с особенностями самостоятельной работы над переводом профессионально направленного текста на иностранном языке, аннотированием и реферированием, чтением текстов и составлением устного сообщения на иностранном языке.

Составители: Далидович Т.С.,

Семейкина Е.М.,

Сергеичева Н.Е.

СОДЕРЖАНИЕ

Пояснительная записка.....	4
1.Методические рекомендации по самостоятельной работе над переводом профессионально направленного текста на иностранном языке.....	5
2. Методические рекомендации по аннотированию и реферированию.....	11
3.Методические рекомендации по самостоятельной подготовке устного сообщения на иностранном языке.....	13
4. Методические рекомендации по самостоятельной подготовке студентов к чтению текстов на иностранном языке	17
5.Методические рекомендации по самостоятельной подготовке к промежуточной и итоговой аттестации.....	19
Список литературы	20
Приложения.....	24

Пояснительная записка

Данное учебное пособие рассчитано на студентов, изучающих иностранный язык в профессиональных образовательных организациях, и строится в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по специальностям среднего профессионального образования.

Учебное пособие предназначено для студентов всех курсов, обучающихся по направлению подготовки «Изобразительное и прикладные виды искусства».

Учебное пособие предполагает знакомство студентов с особенностями самостоятельной работы над переводом профессионально направленного текста на иностранном языке, чтением текстов и составлением устного сообщения на иностранном языке.

Учебное пособие может использоваться как на аудиторных занятиях под руководством преподавателя, так и для внеаудиторной индивидуальной самостоятельной работы студентов.

1. Методические рекомендации по самостоятельной работе над переводом профессионально направленного текста на иностранном языке

Основная функция профессионально направленного текста – информационная.

Экстралингвистические особенности текстов научно-технической литературы:

- отвлеченность и строгая логичность изложения;
- информативность;
- монологичный тип речи;
- объективность изложения материала (аргументация, мотивированность);
- ориентация на логическое восприятие (а не на чувственное).

Жанры:

✓ собственно научные тексты:

• академические – инструктивные (монография, программа, книга, статья, диссертация, доклад);

• учебные – справочные (учебник, учебное пособие, реферат, автореферат);

• информационные (тезисы, словарь, обзор);

✓ чисто технические: техническое описание, аннотация, инструкция, патент.

Классификация научно-технических текстов (по Кедрову):

• философские науки (логика, диалектика);

• естественные, технические науки (физика, химия, биология, геология, медицина);

• социальные науки (история, археология, этнография, география);

• науки о базисе и надстройке (политическая экономика, государство и право, искусствоведение, языковедение, психология, педагогика).

Источники возникновения научно-технической терминологии:

• заимствованные из общелитературного языка, из других языков или искусственно созданные учеными на базе латинского и греческого языков.

Характеристики научно-технических текстов:

• терминологичность:

• преобладание местоимения *we* в английском языке, а в русском безличного (*we know* – известно, что...);

• будущее время для выражения обычного действия с английского на русский язык переводится настоящим временем (*fragment will be seen in center*);

• частое употребление страдательного залога;

- сокращения, которые при переводе должны расшифровываться и даваться в полном значении (b.p. — boilingpoint — точка кипения);
- некоторые слова и выражения в иностранном языке содержат чуждые русскому языку образы. При переводе эти образы должны заменяться аналогами, более привычными для русского языка (dozens – десятки, а не дюжины);
- употребление составных предлогов throughout, within, in accordance with;
- употребление слов романского происхождения (make – manufacture);
- наличие атрибутивных комплексов (direct current);
- развернутые синтаксические структуры в иностранном языке. В переводе на русский постоянны и закономерны значительные отступления от грамматической, в частности синтаксической, структуры подлинника в соответствии с нормами русского языка. Стил ь изложения может меняться, переходя от строго выдержанного объективного тона, от сообщений и обобщений фактов, не вызывающих никаких эмоциональных оценок.

Областью интенсивного образования новых слов во многих языках является терминологическая лексика. Поскольку лексикография не успевает фиксировать новые термины и закреплять их в словарях, необходимо владеть способами трактовки значений терминов, не зафиксированных словарями. Одним из способов понимания новой единицы является контекстуальный анализ. Но большее значение имеют способы образования термина: аффиксальный, словосложение, словосочетание, конверсия, аббревиация и акронимия.

Первым способом образования является *аффиксальный* с помощью префиксов и суффиксов: writer – писатель, editing – редактирование, preprint – препринт.

Вторым способом образования терминов является *конверсия*, т.е. один и тот же термин является разными частями речи без помощи словообразовательных элементов: copy – экземпляр, копия (noun); copy – копировать (verb); issue – публикация, выпуск (noun); issue – выпускать, издавать (verb); print – печать, пресса (noun); print – издавать (verb). Переводить такие термины нужно с учётом их функции в предложении.

Третьим способом словообразования в английском/немецком языках является *словосложение*. В этом случае термины образуются путём соединения двух слов в одно, причём сочетаться могут слова, относящиеся к разным частям речи. Иногда сложные термины пишутся слитно, иногда через дефис: press-campaign – кампания в прессе; proof-reader – корректор; endleaf – форзац.

Четвертым способом словообразования является *создание терминологических сочетаний*. В их состав входят два и более компонента. Среди них выделяются связанные

терминологические сочетания, в которых невозможна замена составляющих компонентов без нарушения семантической целостности всего сочетания: publisher's agreement – издательский договор, subject catalogue – предметный каталог, popular science journal – научно-популярный журнал и свободные терминологические сочетания, в которых возможна замена составляющих компонентов с сохранением семантической целостности всего сочетания: illustrated book = picture book – иллюстрированная книга, printing office = printing house = printing shop – типография; black type = bold type = fat type – жирный шрифт.

Сокращения – результат компрессии многокомпонентных терминологических сочетаний: ISBN – International Standard Book Number – международный стандартный номер книги. При переводе компонентных терминологических сочетаний следует иметь в виду, что последний элемент является ядерным, с которого начинается перевод, и следует в обратном порядке к началу терминологического сочетания, при этом каждый компонент переводится русским эквивалентом в родительном падеже по отношению к ядерному термину. Такой порядок перевода называется «правилом ряда».

При работе над текстом внеаудиторного чтения на иностранном языке вначале внимательно прочитайте текст, затем выпишите в тетрадь все незнакомые слова, которые нужны для полного понимания данного текста. Далее с помощью двуязычного словаря найдите русские эквиваленты этих слов, причем выписывайте только один эквивалент, то есть то русское слово, которое в данном контексте наиболее полно соответствует иностранному слову. А теперь попробуйте устно перевести текст на русский язык, пользуясь вашим рукописным словарем и списком терминов по тексту, который вам выдал преподаватель.

Приступая к чтению и переводу текстового материала по специальности, следует помнить, что грамматические связи между словами в английском предложении осуществляются при помощи служебных слов, таких как предлоги, вспомогательные глаголы, артикли. В немецком языке грамматические связи между словами осуществляются так же и при помощи окончаний.

Каждое слово английского/немецкого предложения несет в себе грамматическую и/или лексическую информацию, поэтому при переводе следует контролировать себя, помня, что, если вы упускаете из поля зрения какое-нибудь слово, тотем самым допускаете ошибку.

В отличие от русского предложения, где порядок слов свободный, английское/немецкое предложение имеет строго фиксированный порядок слов.

Подлежащее и сказуемое являются обязательными членами в английском/немецком предложении, в то время как другие члены предложения могут отсутствовать.

Поэтому при переводе английского/немецкого предложения на русский язык надо, в первую очередь, найти подлежащее и сказуемое. И в этом вам поможет фиксированный порядок слов.

Дополнение, если в предложении нет инверсии, обычно стоит после сказуемого.

Обстоятельство обычно стоит в конце предложения после дополнения или в начале перед подлежащим и при переводе на русский язык отвечает на вопросы: где? когда? как? зачем? почему?

Определение в английском предложении не имеет строго фиксированного места. Оно обычно находится до или после определяемого слова и, так как может определять любой член предложения, может находиться в любой части предложения.

В английском предложении от местоположения слова зависит, каким членом предложения оно является, и изменение порядка слов в предложении приводит к изменению его смысла.

Итак, при переводе английских/немецких предложений на русский язык помните о порядке слов в предложении и выписывайте в рукописный словарь только один наиболее подходящий эквивалент из списка значений английского/немецкого слова.

Выучите термины по специальности. Для того чтобы получить положительную оценку за термины по специальности выучите их правильное произношение на английском/немецком языке и перевод.

Критерии оценки

Вид речевой деятельности	Объекты контроля и оценки			
перевод (со словарем) иностранных текстов профессиональной направленности	<p>9-10 баллов</p> <p>Перевод соответствует содержанию текста на языке оригинала.</p> <p>Могут присутствовать отдельные нарушения обязательных норм языка перевода, не влияющие на эквивалентность перевода.</p>	<p>7-8 баллов</p> <p>Перевод в целом соответствует содержанию текста на языке оригинала.</p> <p>Присутствуют ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала.</p>	<p>5-6 баллов</p> <p>Перевод частично соответствует содержанию текста на языке оригинала.</p> <p>Присутствуют ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью.</p>	<p>0-4 балла</p> <p>Перевод не соответствует содержанию текста на языке оригинала; содержит ошибки, представляющие собой грубое искажение содержания оригинала.</p>

2. Методические рекомендации по аннотированию и реферированию

Аннотирование – это вторичная обработка письменной информации. Для того чтобы зафиксировать краткое содержание произведения, пишется аннотация. Аннотация (Abstract) – это краткая справка о статье, патенте, книге, справочнике и т.п. с точки зрения содержания. При аннотировании печатный материал излагается в предельно сжатой форме. Аннотация не может заменить первичного документа, и ее назначение в том, чтобы дать возможность специалисту составить мнение о целесообразности более детального ознакомления с данным материалом.

Аннотация состоит из трех частей.

1. Справка к аннотации. В ней указываются следующие данные: автор; название работы на иностранном языке, перевод названия; количество страниц, таблиц, рисунков, ссылок на использованную литературу; на каком языке написана работа. Кроме того, для журнала – его название на иностранном языке, номер и год издания; для патентов – номер патента и страна патентования; для каталогов – фирма, выпустившая данный каталог; для книг, монографий, учебников – название издательства.

2. Основная часть должна отражать перечень наиболее характерных положений по содержанию работы.

3. Заключительная часть. В этой части должен быть представлен общий вывод автора работы или указание на один какой-то вопрос, которому в работе уделено особое внимание, а также рекомендации, для кого данная работа может представлять особый интерес.

К аннотациям как на русском, так и на иностранном языке предъявляются следующие требования.

- Лаконичность языка, т.е. использование простых предложений (глаголы употребляются всегда в настоящем времени в действительном или страдательном залоге. Модальные глаголы, как правило, отсутствуют).

- Строгая логическая структура текста аннотации.

- Обязательное введение в текст аннотации безличных конструкций и отдельных слов, например, в английском языке: «Сообщается...» – Itisreported..., «Подробно описывается...» – Itisspokenindetail..., «Особенно отмечается...» – Itisspeciallynoted...и др., с помощью которых происходит введение и описание текста оригинала.

- Недопущение повторений в заглавии и тексте аннотации.

- Точность в передаче заглавия оригинала, отдельных формулировок и определений.

- Использование общепринятых сокращений слов, таких, как: напр., и т.д., и т.п., и др.

- Единство терминов и обозначений.

Чтобы составить аннотацию статьи, нужно ознакомиться с ее заголовком, просмотреть подзаголовки, иллюстрации, таблицы. Прочитать введение и заключение; достаточно одноразового просмотра статьи, т.е. просмотрочного чтения. При этом следует иметь в виду, что конкретная тема научно-технического текста обычно излагается в первом или одном из начальных предложений введения и реже заключения.

Реферат – это конспективное изложение содержания статьи или книги, передающее ее основной смысл. Реферат должен содержать в обобщенном виде все основные положения оригинала.

Объем реферата определяется степенью важности реферируемого материала, хотя средний объем не должен превышать 2000 печатных знаков.

Рефераты следует составлять по следующей схеме:

1. Автор, название работы (на иностранном языке), перевод названия.

2. Выходные данные журнала/книги на иностранном языке: номер, год издания, место издания, том, серия выпуска, количество страниц реферируемой статьи (от – до), количество рисунков, таблиц, библиографических названий ит. д.
3. Краткое содержание работы.
4. Выводы или резюме составителя реферата.

3. Методические рекомендации по самостоятельной подготовке устного сообщения на иностранном языке

Самостоятельная работа студентов по подготовке устного сообщения на иностранном языке включает повторение и проработку пройденного с преподавателем на учебных занятиях лексико-грамматического материала, прочитанных тематических текстов, специальных терминов, устойчивых выражений и т.п.

Устное сообщение по изученной теме должно быть кратким (10-12 предложений), грамматически и фонетически корректным, изложенным в логической последовательности, содержать активную лексику раздела. Студент должен владеть фактической информацией по теме и быть готовым ответить на вопросы преподавателя.

Необходимо заранее продумать свое сообщение, составить примерный план своего высказывания. Отработайте отдельные слова и устойчивые фразы в материале по теме. Выучите список слов-связок типа «infact», «tomy mind», «forexample», «atthesametime», чтобы избегать пауз, когда будете собираться с мыслями. Накопите определенный запас коммуникационных единиц, которые впоследствии будете использовать в речи. Чтобы расширить ваш синонимический словарный запас, есть простое, но очень эффективное упражнение. Вы выписываете несколько слов, потом стараетесь к каждому из них придумать столько синонимов, сколько можете. После этого открываете любой тезаурус, или словарь синонимов, в интернете (например, словарь синонимов на wordreference.com), и дописываете остаток синонимов, которые найдёте там. Сколько именно изначальных слов выписывать - зависит только от вас и вашего желания учиться, у кого-то лучше пойдет по одному слову в день, у кого-то - по два-три. Работа над одним словом и его синонимами должна заканчиваться только тогда, когда вы полностью уверены, что знаете, где и когда какое слово нужно применять

Критерии оценки

Вид речевой деятельности	Объекты контроля и оценки			
говoreние: монолог, диалог	9-10 баллов Делает сообщение по теме профессиональной направленности полно, корректно (10-12 предложений); умеет поддержать беседу, ответить на вопросы (6-8 реплик).	7-8 баллов Делает сообщение по теме профессиональной направленности полно, с минимумом ошибок (9-10 предложений); умеет поддержать беседу, ответить на вопросы (4-6 реплик).	5-6 баллов Делает сообщение по теме профессиональной направленности с помощью наводящих вопросов, с ошибками (6-8 предложений); в целом адекватно реагирует на вопросы.	0-4 балла Невозможность коммуникации по изученным темам, отсутствие элементарных фраз речевого этикета, не умеет адекватно реагировать на запрос информации.

Список тем монологического высказывания по английскому языку:

1. О себе.
2. Мой рабочий день.
3. Мой выходной день.
4. Еда. Национальная кухня в Англии.
5. Путешествия.
6. Межличностные отношения: семья, друзья.
7. Природа и человек (климат, погода, экология).
8. Человек, здоровье, спорт.
9. Страноведение (основные сведения о России/США/Великобритании).
10. Россия (географическое положение, государственное устройство, столица).
11. США (географическое положение, государственное устройство, столица).
12. Великобритания (географическое положение, государственное устройство, столица).
13. Культурные и национальные традиции, краеведение, обычаи и праздники.
14. Изучение иностранных языков.

15. Система образования России.
16. Система образования Великобритании.
17. Система образования США.
18. Профессии и профессиональные качества, профессиональный рост, карьера.
19. Новости, средства массовой информации. Реклама.
20. Искусство, музыка, литература, авторы произведений.

Список тем монологического высказывания по немецкому языку:

1. Урок немецкого языка.
2. Внешность.
3. Характер.
4. Семья. Взаимоотношения с родителями.
5. Погода.
6. ФРГ. Основные сведения о стране.
7. Россия. Основные сведения о стране.
8. Выбор профессии.
9. Рабочий день.
10. Свободное время.
11. Омск.
12. Музеи Омска: музей ИЗО им. М.А.Врубеля, музей им. К.П.Белова, центр Либерова.
13. Музеи России: Третьяковская галерея, Эрмитаж.
14. Русские художники: И.К.Айвазовский, И.Левитан, М.А.Врубель.
15. Цвингер.
16. Немецкие художники.

4. Методические рекомендации по самостоятельной подготовке студентов к чтению текстов на иностранном языке

Ознакомительное чтение

Задачей ознакомительного чтения является понимание основной линии содержания читаемого текста. Допускается однократное прочитывание текста.

Образцы заданий на данный вид чтения:

1. Прочитайте текст и ответьте на вопросы по основному содержанию текста.
2. Прочитайте текст и отметьте в упражнении предложения, соответствующие его содержанию.

3. Найдите /зачитайте главные положения текста.
4. Разделите текст на части, законченные в смысловом отношении.
5. Перескажите основное содержание текста.
6. Напишите на иностранном языке краткое изложение текста.

Изучающее чтение

Изучающее чтение направлено на точное и полное понимание прочитанного и допускает перечитывание текста.

Образцы заданий на данный вид чтения:

1. Прочтите и переведите текст на русский язык.
2. Сократите текст, опустив несущественные детали.
3. Сравните текст на иностранном языке и его перевод на русский язык; оцените качество перевода / укажите на неточности в переводе.
4. Прочитайте текст. Напишите аннотацию к нему.

Просмотровое чтение

Просмотровое чтение – это просмотр текста / текстов, направленный на принятие решения о его / их дальнейшем использовании, то есть выяснение области, к которой относится данный (ые) текст (ы), освещаемой в нем / них тематике, установление круга основных вопросов, рассматриваемых в нем / них.

Образцы заданий на данный вид чтения:

1. Просмотрите текст; определите, о чем он.
2. Просмотрите текст; определите, освещаются ли в нем следующие вопросы.
3. Просмотрите тексты. Скажите, какие из них относятся к теме... / проблеме... / области...
4. Просмотрите подборку статей. Скажите, какая тематика в них освещается.

5. Методические рекомендации по самостоятельной подготовке к промежуточной и итоговой аттестации

Промежуточная и итоговая аттестация студентов может осуществляться в форме контрольной работы, зачета и дифференцированного зачета.

Самостоятельная работа студентов по подготовке к промежуточной и итоговой аттестации включает изучение, проработку и анализ пройденного с преподавателем на учебных занятиях лексико-грамматического материала, разговорных тем, специальных

терминов для перевода профессионально-ориентированных текстов, требований к реферированию, к составлению личного и делового письма.

Виды заданий аттестации студентов по курсам

Курс	1 полугодие	2 полугодие
I	Лексико-грамматический тест + аудирование	Лексико-грамматический тест + чтение (проверка понимания прочитанного)
II	Лексико-грамматический тест + перевод	Лексико-грамматический тест + говорение
III	Лексико-грамматический тест + говорение	Перевод + личное письмо
IV	Перевод + реферирование статьи	Перевод + деловое письмо

Список литературы

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Основные источники:

1. Агабекян, И. П. Английский язык/ И.П. Агабекян. - Изд.16-е,стер. – Ростов н/Д: Феникс, 2013. - 318с.

Дополнительные источники:

1. Арбекова, Т.И. Я хочу и буду знать английский (под редакцией Арбековой Т.И.) [Текст] / Т.И. Арбекова, Н.Н. Власова, Г.А. Макарова – Москва: ЧеРо, Юрайт, 2002. – 560 с.
2. Блох, М.Я. Практикум по английскому языку; грамматика: сборник упражнений [Текст]/ М.Я Блох, А.Я. Лебедева, В.С.Денисова. – М.: Астрель, 2008. – 238с.
3. Бонк, Н.А. Учебник английского языка (в 2-х частях) часть1 [Текст] / Н.А. Бонк, Г.А. Котий, Н.А. Лукьянова. – М.: Гис, 2001. – 637с.
4. Бонк, Н.А. Учебник английского языка (в 2-х частях) часть2 [Текст] / Н.А. Бонк, Г.А. Котий, Н.А. Лукьянова. – М.: Гис, 2001. – 511с.
5. Голицынский, Ю.Б. Spoken English Пособие по разговорной речи [Текст] / Ю.Б. Голицынский. – Санкт-Петербург: КАРО, – 1998 – 416 с.
6. Голицынский, Ю.Б. Грамматика: Сборник упражнений [Текст]/ Ю.Б. Голицынский. – Санкт-Петербург: КАРО, 2008. – 544с.
7. Голубев, А.П. Учебное пособие для студ. сред. учеб. заведений [Текст] / А.П. Голубев. – М: Издательский центр «Академия», 2006. – 336с.
8. Дули, Дженни Grammarway 1 Практическое пособие по грамматике английского языка (часть 1) [Текст] / Дженни Дули, Вирджиния Эванс. – М.: Express Publishing, CenterCom (ЦентрКом), 2003. – 144с.
9. Дули, Дженни Grammarway 2 Практическое пособие по грамматике английского языка (часть 2) [Текст] / Дженни Дули, Вирджиния Эванс. – М.: Express Publishing, CenterCom (ЦентрКом), 2000. – 176 с.
10. Дули, Дженни Grammarway 3 Практическое пособие по грамматике английского языка (часть 3) [Текст] / Дженни Дули, Вирджиния Эванс. – М.: Express Publishing, CenterCom (ЦентрКом), 1999. – 272 с.
11. Дули, Дженни Grammarway 4 Практическое пособие по грамматике английского языка (часть 4) [Текст] / Дженни Дули, Вирджиния Эванс. – М.: Express Publishing, CenterCom (ЦентрКом), 1999. – 278с.
12. Ионина А.А. Как же всё-таки употреблять артикли? [Текст] / А.А. Ионина, А.С. Саакян – Москва: Айрис Пресс, 2002. – 304 с.
13. Кравченко, О.Ф. 516 упражнений по грамматике английского языка [Текст] / О.Ф. Кравченко, А.В. Ярмолюк. – М.: Лист, 2003. – 384 с.
14. Миловидов, В.А. Ускоренный курс современного английского языка для начинающих [Текст] / В.А. Миловидов. – М.: Айрис Пресс, 2008. – 448 с.
15. Миловидов, В.А. Ускоренный курс современного английского языка для продолжающих [Текст] / В.А. Миловидов. – М.: Айрис Пресс, 2011. – 384 с.
16. Миловидов, В.А. Ускоренный курс современного английского. Тесты (ступеньки к успеху) [Текст] / В.А. Миловидов. – М.: Айрис Пресс, 2005. – 304 с.
17. Николенко, Т.В. Тесты по грамматике английского языка [Текст] / Т.В. Николенко. – М.: Айрис-пресс, 2005. - 208с.
18. Фалькович, М.М., How to speak about Art in English [Текст] / М.М. Фалькович [и др.]; – М.: Международные отношения, 1976. – 216с.
19. Эккерсли, К.Э. Базовый курс английского языка Essential English for Foreign Students [Текст] / К.Э. Эккерсли. – Минск: Лист Нью, 2002. – 704 с.

20. Baker, Ann Ship or Sheep An Intermediate Pronunciation Course [Текст] / Ann Baker. – 3rd edition – Cambridge University Press, 2006. – 236с.
21. Baker, Ann Tree or Three An Elementary Pronunciation Course [Текст] / Ann Baker. – 2nd edition – Cambridge University Press, 2006. – 136с.
22. Collins, Beverley S. Practical Phonetics and Phonology. A Resource Book for Students [Текст] / Beverley S. Collins, Inger M. Mees. – 2nd edition – Routledge, 2013. – 330с.
23. Klekovkina, Elena Exam Skills for Russia: Practice tests for the Russian state Exam [Текст] / Elena Klekovkina, Malcolm Mann, Steve Taylore-Knowles. – Macmillan, 2010. – 249 с.
24. Lester, Mark McGraw-Hill's Essential English Irregular Verbs/ Mark Lester, Daniel Franklin, Terry Yokota. – McGraw-Hill, 2010. – 288с.
25. Mann, Malcolm Exam Skills for Russia: Grammar and Vocabulary. Учебное пособие для подготовки к ЕГЭ по английскому языку: Грамматика [Текст] / Malcolm Mann, Steve Taylore-Knowles. – Macmillan, 2010. – 224с.
26. Mann, Malcolm Exam Skills for Russia: Reading and Writing. Учебное пособие для подготовки к ЕГЭ по английскому языку: Чтение и письмо [Текст] / Malcolm Mann, Steve Taylore-Knowles. – Macmillan, 2010. – 222с.
27. Mann, Malcolm Exam Skills for Russia: Speaking and Listening. Учебное пособие для подготовки к ЕГЭ по английскому языку: Говорение и аудирование [Текст] / Malcolm Mann, Steve Taylore-Knowles. – Macmillan, 2010. – 169с.
28. Murphy, R. Essential Grammar in Use [Текст] / R. Murphy. – Cambridge University Press, 2007. – 319с.
29. Swan, M. Practical English Usage [Текст] /M. Swan. – Oxford University Press, 2007.- 167с.

Интернет-ресурсы:

1. Кино в оригинале 2016 [Электронный ресурс] // URL: <https://voriginale.tv/>
2. BBC Learning English 2016 [Электронный ресурс] // URL: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>.
3. BBC Learning English 2016 [Электронный ресурс] // URL: http://www.bbc.com/russian/learning_english
4. BreakingNewsEnglish 2016 [Электронный ресурс] // URL: <http://www.breakingnewsenglish.com>.
5. DictionaryCambridge 2016[Электронныйресурс]// URL: <http://dictionary.cambridge.org/us/>
6. Duolingo 2016 [Электронный ресурс] // URL: <https://www.duolingo.com/>
7. English Club 2016 [Электронный ресурс] // URL: <http://www.englishclub.com/>.
8. English Club 2016 [Электронный ресурс] // URL: <https://www.englishclub.com/>
9. Heads Up English 2016 [Электронный ресурс] // URL: <http://www.headsupenglish.com>.
10. Learn Languages Online for FREE! 2016 [Электронный ресурс] // URL: <http://www.goethe-verlag.com/>
11. Learning English 2016 [Электронный ресурс] // URL: <http://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/course/lower-intermediate>
12. Lingualeo 2016 [Электронный ресурс] // URL: <http://lingualeo.com/ru>
13. Linguistpro 2016 [Электронный ресурс] // URL: <http://linguistpro.net/>
14. Movie Scripts 2016 [Электронный ресурс] // URL: http://www.springfieldspringfield.co.uk/movie_scripts.php
15. Multitran 2016 [Электронный ресурс] // URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>
16. Native English 2016 [Электронный ресурс] // URL: <http://www.native-english.ru/>.
17. Ororo 2016 [Электронный ресурс] // URL: <https://ororo.tv/ru/movies>
18. Polyglot 2016 [Электронный ресурс] // URL: <http://16polyglot.ru/>

19. Puzzle English 2016 [Электронный ресурс] // URL: <https://puzzle-english.com/>
20. Randall's ESL Cyber Listening Lab 2016 [Электронный ресурс] // URL: <http://esl-lab.com>.
21. SubtitlesBank 2016 [Электронный ресурс] // URL: <http://subtitlesbank.com/>
22. Voice of America 2016 [Электронный ресурс] // URL: <http://www.voanews.com/specialenglish/index.cfm>.
23. World English Institute Free English Lessons 2016 [Электронный ресурс] // URL: <http://www.worldenglishinstitute.org/>

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Основные источники:

1. Басова, Н.В. Немецкий для колледжей/ Deutsch für Colleges/Н.И.Басова, Т.Г.Коноплева: учебник. 20-е издание, стереотипное. – Кнорус, 2014.
2. Васильева, М.М. Практическая грамматика немецкого языка [Текст]: учеб. пособие/М.М.Васильева, М.А.Васильева. – 14-е изд., перераб. и доп.-М: Альфа-М: Инфра-М, 2015. -252 с.

Дополнительные источники:

1. Большакова Э. Н. Разговорные темы по немецкому языку. Учебное пособие – СПб.: «Паритет», 2004.
2. Галай О.М. Немецкий язык -Deutsch. Устные темы с упражнениями О.М. Галай, В.Н. Киришь - Мн.: Аверсэв, 2003.
3. Гуров П.А. Русско-немецкий разговорник. - Р/н/Д: Феникс, 2001.
4. Здравствуй, Германия! - М.: Гольф, 2001. (клуб иностранных языков)
5. Попов А.А. Немецкий для всех: Книга для начинающих. - СПб.: Орис, 1993.
6. Примерная программа учебной дисциплины «Иностранный язык» для средних профессиональных учебных заведений: Базовый уровень. - ИПР МО РФ - М.,2002.
7. Соколова Н.Б., Молчанова Н.Д. Справочник по грамматике немецкого языка для 5-11 кл. школ с углубленным изучением немецкого языка. - М.: Просвещение, 1995.
8. Сушинский И.И. Предлоги в современном немецком языке. - М.: 1998.
9. Сушинский И.И. Современный немецкий язык в диалогах: Учебное пособие. - М.: ГИС, 1998.
10. Формановская Н.Н., Соколова Х.Р. Речевой этикет. Русско-немецкие соответствия: Справочник. - М.: Высшая школа, 1992.
11. Цвилинг М.Я. Русско-немецкий словарь. - М.: Рус.яз, 2000.

Интернет-ресурсы:

1. Государственная Третьяковская галерея: [Электронный ресурс] // Музеи России:[сайт]. - URL: <http://museum.ru/mus/location>. (Дата обращения: 16.12.2015)
2. Омский музей Кондратия Белова: [Электронный ресурс] // Музеи России:[сайт]. - URL: <http://www.museum.ru/M1566> (Дата обращения: 08.12.2015)

3. Русская живопись: [Электронный ресурс] // Музей им. М.А.Врубеля:[сайт]. - URL: <http://www.vrubel.ru> (Дата обращения: 06.12.2015)
4. Bildende Kunst & Museen [Электронный ресурс] // Dresden.de:[сайт]. - URL: <http://www.dresden.de/>(Дата обращения: 11.12.2015)

Таблица А.1

Самостоятельная работа по дисциплине «Английский язык» для студентов специальности «Дизайн»		
Тема	Вид	Кол-во часов
1 курс – 1 семестр		
1.Особенности английского произношения. Транскрипция	Конспект. Выполнение фонетических упражнений	2
2.Рабочий и выходной день	Составление монологов «Мой рабочий день», «Мой выходной день» Выполнение грамматических упражнений	2
3.Порядковые и количественные числительные	Выполнение грамматических упражнений	1
4.Местоимения little/few	Выполнение грамматических упражнений	3
5.Безличные и неопределённо-личные предложения	Выполнение грамматических упражнений	3
6.Степени сравнения прилагательных и наречий	Выполнение грамматических упражнений	1
7.Оборот There + to be	Выполнение грамматических упражнений	2
8.Местоимения some, any, no и их производные	Выполнение грамматических упражнений	3
9.Past Indefinite. Правильные и неправильные глаголы	Выполнение грамматических упражнений	3
10.Формы глаголов Future Indefinite	Выполнение грамматических упражнений	3
1 курс – 2 семестр		
1.Формы глагола в Present Continuous	Выполнение грамматических упражнений	3
2.Формы глагола в Past Continuous	Выполнение грамматических упражнений	3
3.Формы глагола в Future Continuous	Выполнение грамматических упражнений	3

4.Формы глаголов Present Perfect	упражнений Выполнение грамматических упражнений	2
5.Формы глаголов Past Perfect и Future Perfect	Выполнение грамматических упражнений	3
6.Согласование времён	Выполнение грамматических упражнений	3
7.Страдательный залог	Выполнение грамматических упражнений	3
8.Модальные глаголы и их заменители	Выполнение грамматических упражнений	2
9.Профессиональный рост. Карьера	Выполнение грамматических упражнений	1
10.Сложное дополнение	Выполнение грамматических упражнений	3
11.Придаточные предложения условия и времени	Выполнение грамматических упражнений	1
12.Герундий	Выполнение грамматических упражнений	1
13.Реклама: за и против	Выполнение грамматических упражнений	1
14.Искусство	Выполнение грамматических упражнений	1
15.Условные предложения	Выполнение грамматических упражнений	1
2 курс – 3 семестр		
Причастие. Герундий. Условные предложения	Выполнение грамматических упражнений	2
2 курс – 4 семестр		
Согласование времён	Выполнение грамматических упражнений	2
3 курс – 5 семестр		
Единство и соподчинение	Выполнение домашних заданий по разделу 5.	2

	Составление текстов «Принципы композиции», «Законы гармонии». Выполнение грамматических упражнений	
3 курс – бсеместр		
Живопись XX века	Составление текстов «Музеи Омской области», «Омские художники». Выполнение грамматических упражнений	2

Таблица А.2

Самостоятельная работа по дисциплине «Английский язык» для студентов специальности «Художественное оформление изделий текстильной и легкой промышленности»		
Тема	Вид	Кол-во часов
1 курс – 1 семестр		
1. Особенности английского произношения. Транскрипция	Конспект. Выполнение фонетических упражнений	2
2. Рабочий и выходной день	Составление монологов «Мой рабочий день», «Мой выходной день» Выполнение грамматических упражнений	2
3. Порядковые и количественные числительные	Выполнение грамматических упражнений	1
4. Местоимения little/few	Выполнение грамматических упражнений	3
5. Безличные и неопределённо-личные предложения	Выполнение грамматических упражнений	3
6. Степени сравнения прилагательных и наречий	Выполнение грамматических упражнений	1
7.оборот There + to be	Выполнение грамматических упражнений	2
8. Местоимения some, any, no и их производные	Выполнение грамматических упражнений	3
9. Past Indefinite. Правильные и неправильные глаголы	Выполнение грамматических упражнений	3

10.Формы глагола в Future Indefinite	упражнений	3
1 курс – 2 семестр		
1.Формы глагола в Present Continuous	Выполнение грамматических упражнений	3
2.Формы глагола в Past Continuous	Выполнение грамматических упражнений	3
3.Формы глагола в Future Continuous	Выполнение грамматических упражнений	3
4.Формы глагола в Present Perfect	Выполнение грамматических упражнений	2
5.Формы глагола в Past Perfect и Future Perfect	Выполнение грамматических упражнений	3
6.Согласование времён	Выполнение грамматических упражнений	3
7.Страдательный залог	Выполнение грамматических упражнений	3
8.Модальные глаголы и их заменители	Выполнение грамматических упражнений	2
9.Профессиональный рост. Карьера	Выполнение грамматических упражнений	1
10.Сложное дополнение	Выполнение грамматических упражнений	3
11.Придаточные предложения условия и времени	Выполнение грамматических упражнений	1
12.Герундий	Выполнение грамматических упражнений	1
13.Реклама: за и против	Выполнение грамматических упражнений	1
14.Искусство	Выполнение грамматических упражнений	1
15.Условные предложения	Выполнение грамматических упражнений	1
2 курс – 3 семестр		

1.Сложное дополнение	Выполнение грамматических упражнений	1
2.Интернет. Термины	Составление терминологического глоссария. Составление монолога «Интернет»	2
3.Причастие. Герундий	Выполнение грамматических упражнений	2
2 курс – 4семестр		
1.Времена группы Simple	Выполнение грамматических упражнений	1
2.Времена группы Continuous	Выполнение грамматических упражнений	1
3.Времена группы Perfect	Выполнение грамматических упражнений	1
4.Согласование времён	Выполнение грамматических упражнений	2
5.Психология восприятия цвета Лексические упражнения	Составление монолога «Психология восприятия света». Выполнение лексических упражнений	1
3 курс – 5семестр		
1.Принципы композиции. Монолог	Составление текста «Принципы композиции»	2
2.Страдательный залог	Выполнение грамматических упражнений	4
3.Принцип контраста	Составление текста «Принцип контраста»	1
4.Единство и соподчинение.	Составление текста «Единство и соподчинение»	2
3 курс – 6семестр		
1.Модальные глаголы и их заменители	Выполнение грамматических упражнений	2
2.Модальные глаголы	Выполнение грамматических упражнений	2
3.Живопись XX века	Выполнение упражнений	

	Составление текстов «Музеи Омской области», «Омские художники»	2
4курс – 7семестр		
1.Перевод текстов по специальности. 2.Рисунок и фактура ткани	Перевод текста. Составление текстов по темам «Рисунок ткани и костюм», «Рисунок и фактура ткани»	2
3.Текстильные изделия в интерьере	Составление текста «Текстильные изделия в интерьере». Выполнение грамматических упражнений	2
4 курс – 8 семестр		
1.Мода и костюм	Составление текста «Мода и костюм»	2
2.Причастие и герундий	Выполнение грамматических упражнений	1
3.Народный костюм	Составление текста «Русский народный костюм Западной Сибири». Составление резюме, письма-запроса	2

Таблица А.3

Самостоятельная работа по дисциплине «Английский язык» для студентов специальности «Декоративно-прикладное искусство и народные промыслы (по видам)»		
Тема	Вид	Кол-во часов
1 курс – 1 семестр		
1.Рабочий и выходной день	Составление монологов «Мой рабочий день», «Мой выходной день»	1
2.Еда. Национальная кухня Англии	Составление монологов «Еда», «Национальная кухня Англии»	1
3.Порядковые и количественные числительные. Глагол to be	Выполнение грамматических упражнений	2
4.Существительное. Предлоги	Выполнение грамматических упражнений	3

1 курс – 2семестр			
1.Словообразование. Местоимения some, any, no, их производные	Выполнение упражнений	грамматических	2
2.Времена группы Indefinite (Simple)	Выполнение упражнений	грамматических	2
3.Времена группы Continuous	Выполнение упражнений	грамматических	2
4.Времена группы Perfect	Выполнение упражнений	грамматических	3
5.Великобритания. Лондон	Составление «Великобритания», «Лондон»	монологов	2
2 курс – 3семестр			
1.Практика перевода	Перевод текстов по теме.		1
2.Модальные глаголы	Выполнение упражнений	грамматических	3
3.Профессии, карьера	Составление монолога «Моя будущая профессия»		1
4.СМИ. Новости. Пресса	Составление монолога «СМИ»		2
5.Реклама	Составление монолога «Реклама»		
	Выполнение упражнений	грамматических	1
6.Придаточные предложения условия и времени	Составление монолога «Искусство»		3
7.Искусство. Музыка. Литература	Выполнение упражнений	грамматических	1
8.Причастие. Герундий	Выполнение упражнений	грамматических	2
9.Условные предложения			2
2 курс – 4семестр			
1.Времена английского глагола группы Simple	Выполнение упражнений	грамматических	1
2.Практика перевода. Времена группы Continuous	Выполнение упражнений	грамматических	1
3.Времена группы Perfect	Выполнение	грамматических	1

4.Цветоведение. Термины	упражнений Составление монолога «Цветовой круг».Составление тематического глоссария	1
5.Согласование времён	Выполнение грамматических упражнений	1
6.Грамматический практикум	Выполнение грамматических упражнений	2
7.Психология восприятия цвета. Лексические упражнения	Составление текста«Психология восприятия цвета». Выполнение лексических упражнений.	1
3 курс – 5семестр		
1.Принципы композиции. Практика перевода	Составление текстов «Принципы композиции»	2 2
2.Страдательный залог	Выполнение грамматических упражнений	2
3.Официальное письмо	Составление делового письма	2
4.Статика. Динамика	Составление текстов «Статика. Динамика»	2 2
5.Модальные глаголы	Выполнение грамматических упражнений	
6.Живопись XX века	Составление текста «Живопись XX века»	

Таблица А.4

Самостоятельная работа по дисциплине «Английский язык»для студентов специальности «Живопись»		
Тема	Вид	Кол-во часов
1 курс – 1 семестр		
1.Особенности английского произношения. Транскрипция	Конспект. Выполнение фонетических упражнений	1
2.Рабочий и выходной день	Составление монологов «Мой рабочий день», «Мой выходной день» Выполнение грамматических	1

3.Глагол to be	упражнений Выполнение	грамматических	1
4.Числительные. Местоимения little/few	упражнений		2
5.Путешествие. Имя существительное	Выполнение	грамматических	
6.Степени сравнения прилагательных и наречий	упражнений Выполнение	грамматических	1
7.Артикли a /an; the	упражнений Выполнение	грамматических	3
8.Местоимения some, any, no и их производные	упражнений Выполнение	грамматических	3
9.Времена группы Indefinite	упражнений Выполнение	грамматических	3
	упражнений		3
1 курс – 2семестр			
1.Времена группы Continuous	Выполнение упражнений	грамматических	2
2.Времена группы Perfect	Выполнение упражнений	грамматических	2
3.Великобритания. Лондон	Составление	текста	2
4.Согласование времён. Косвенная речь	Выполнение	грамматических	2
5.Страдательный залог	упражнений Выполнение	грамматических	2
6.Модальные глаголы и их заменители	упражнений		
7.Профессиональный рост. Карьера	Выполнение упражнений	грамматических	2
8.Сложное дополнение	Составление	текста «Моя будущая профессия»	1
9.Придаточные предложения условия и времени	Выполнение упражнений	грамматических	2
10.Причастие. Герундий	Выполнение упражнений	грамматических	1
11.Условные предложения	Выполнение упражнений	грамматических	2

	Выполнение грамматических упражнений	2
2 курс – 3 семестр		
1.Сложное дополнение	Выполнение грамматических упражнений	2
2.Глобальная паутина – WWW	Составление монолога «Интернет»	1
3.Причастие. Герундий. Условные предложения	Выполнение грамматических упражнений	2
4.Времена группы Simple	Выполнение грамматических упражнений	2
5.Перспектива в одну точку	Составление текста «Перспектива»	1
2 курс – 4 семестр		
1.Согласование времён	Выполнение грамматических упражнений	2
2.Теория цвета. Особенности восприятия цвета	Составление монолога «Теория цвета. Особенности восприятия цвета»	2

Приложение Б

Таблица Б.1

Самостоятельная работа по дисциплине «Немецкий язык» для студентов специальности «Дизайн»		
Тема	Вид	Кол-во часов
1 курс - 1 семестр		
1.Учеба (изучение немецкого языка)	сообщение «Взаимное влияние культур России и Германии»	6
2. Описание людей (внешность, характер, личностные качества, профессии)	сочинение-описание родителей, друзей (внешность, характер, личностные качества, профессии)	6
3.Межличностные отношения	перевод с немецкого языка	4
4.Природа и человек (климат, погода, экология)	сочинение «Любимое время года»	3
	перевод с немецкого языка	3
1 курс - 2 семестр		

1.Страноведение: Россия и Германия	перевод с немецкого языка «ФРГ»	4
	перевод с немецкого языка «Праздники в ФРГ», изготовление открытки	4
	перевод с немецкого языка «Праздники в России»	4
2.Выбор профессии	перевод с немецкого языка, сообщение о профессии	6
3.Планирование времени (рабочий день, досуг)	сообщение «Выходной день», «Виды досуга»	8
4.Творческая культура музыка, литература)	перевод с немецкого языка	6
2 курс - 4 семестр		
Омские художники	сообщение об одном из омских скульпторов, архитекторов, дизайнеров	2
3 курс - 5 семестр		
Третьяковская галерея	сообщение о жизни и творчестве одного из русских художников	2
3 курс - 6 семестр		
Дрезденская картинная галерея	перевод текста с немецкого на русский язык	2
4 курс - 8 семестр		
Дизайн	перевод текста с немецкого на русский язык	2

Таблица Б.2

Самостоятельная работа по дисциплине «Немецкий язык» для студентов специальности «Художественное оформление изделий текстильной и легкой промышленности»		
Тема	Вид	Кол-во часов
2 курс - 3 семестр		
Омск	сообщение «Одна из достопримечательностей Омска»	3

Омские художники	сообщение об одном из современных омских художников	2
2 курс - 4 семестр		
Художественные музеи России	сообщение о жизни и творчестве одного из русских художников	2
Живопись Возрождения	перевод текста с немецкого на русский язык	2
Живопись 18-20 веков	перевод текста с немецкого на русский язык	2
3 курс - 5 семестр		
Композиция, перспектива	перевод текста с немецкого на русский язык	2
Содержание и форма	перевод текста с немецкого на русский язык	3
3 курс - 6 семестр		
Ткани	перевод текста с немецкого на русский язык	3
Выкройка	перевод текста с немецкого на русский язык	3
4 курс - 7 семестр		
Мода	перевод текста с немецкого на русский язык	4
4 курс - 8 семестр		
Модельеры	перевод текста с немецкого на русский язык	4

Таблица Б.3

Самостоятельная работа по дисциплине «Немецкий язык» для студентов специальности «Декоративно-прикладное искусство и народные промыслы (по видам)»		
Тема	Вид	Кол-во часов
1 курс - 1 семестр		

1.Учеба (изучение немецкого языка)	сообщение «Взаимное влияние культур России и Германии»	4
2.Описание людей (внешность, характер, личностные качества, профессии)	сочинение-описание родителей, друзей (внешность, характер, личностные качества, профессии)	4
3.Межличностные отношения	перевод с немецкого языка	4
4.Природа и человек (климат, погода, экология)	сочинение «Любимое время года»	2
1 курс - 2 семестр		
1.Страноведение: Россия и Германия	перевод с немецкого языка «ФРГ»	2
	перевод с немецкого языка «Праздники в ФРГ», изготовление открытки	4
	перевод с немецкого языка «Праздники в России»	2
2.Выбор профессии	перевод с немецкого языка, сообщение о профессии	4
3.Планирование времени (рабочий день, досуг)	сообщение «Выходной день», «Виды досуга»	12
3 курс - 4 семестр		
1.Учеба	перевод текста с немецкого на русский язык	1
2.Колледж	описание здания колледжа	1
3.Живопись	перевод с немецкого на русский язык	2
4.Омские художники	перевод с немецкого на русский язык	2
5.Эрмитаж	сообщение о жизни и творчестве одного из русских художников	2
3 курс - 5 семестр		
1.Содержание и форма	перевод текста с немецкого на русский язык	4
2.Художественные музеи Германии	перевод текста «Остров музеев» с немецкого на русский язык	4
3.Живопись Возрождения	перевод текста с немецкого на русский язык	4

	язык	
4.Живопись 18-20 веков	перевод с немецкого на русский язык	4

Таблица Б.4

Самостоятельная работа по дисциплине «Немецкий язык» для студентов специальности «Живопись»		
Тема	Вид	Кол-во часов
1 курс - 1 семестр		
1.Учеба (изучение немецкого языка)	сообщение «Взаимное влияние культур России и Германии»	4
2. Описание людей (внешность, характер, личностные качества, профессии)	сочинение-описание родителей, друзей (внешность, характер, личностные качества, профессии)	4
3.Межличностные отношения	перевод с немецкого языка	4
4.Природа и человек (климат, погода, экология)	сочинение «Любимое время года»	2
1 курс - 2 семестр		
1.Страноведение: Россия и Германия	перевод с немецкого языка «ФРГ»	2
	перевод с немецкого языка «Праздники в ФРГ», изготовление открытки	4
	перевод с немецкого языка «Праздники в России»	2
2.Выбор профессии	перевод с немецкого языка, сообщение о профессии	4
3.Планирование времени (рабочий день, досуг)	сообщение «Выходной день», «Виды досуга»	12
2 курс - 3 семестр		
1.Учеба	перевод текста с немецкого на русский язык	2

2.Колледж	описание здания колледжа	2
3.Живопись	перевод с немецкого на русский язык	2
2 курс - 4 семестр		
1.Омские художники	перевод с немецкого на русский язык	2
2.Эрмитаж	сообщение о жизни и творчестве одного из русских художников	3
3 курс - 5 семестр		
1.Содержание и форма	перевод текста с немецкого на русский язык	2
2.Художественные музеи Германии	перевод текста «Остров музеев» с немецкого на русский язык	2
3.Живопись Возрождения	перевод текста с немецкого на русский язык	2
4.Живопись 18-20 веков	перевод с немецкого на русский язык	3